

ARS LONGA

DIEZ AÑOS DE AJIHLE

ASOCIACIÓN DE JÓVENES INVESTIGADORES
DE HISTORIOGRAFÍA E HISTORIA
DE LA LENGUA ESPAÑOLA



VOLUMEN I

M.ª Teresa Encinas Manterola
Mónica González Manzano
Miguel Gutiérrez Maté
María Á. López Vallejo
Carolina Martín Gallego
Laura Romero Aguilera
Marta Torres Martínez
Irene Vicente Miguel (comps.)

VOCES**
del SUR

La AJIHLE celebró su décimo aniversario en el año 2009 con el mismo entusiasmo y afán emprendedor que ha caracterizado a nuestra Asociación desde su nacimiento y a lo largo de una trayectoria ya extensa y llena de vitalidad.

Nuestra *Ars longa* reúne trabajos escritos por diversos amigos de la Asociación, que han querido así rendirle tributo en una fecha tan señalada: socios actuales, antiguos socios y profesores de larga trayectoria que han tenido un especial compromiso con ella o simplemente han apoyado y creído en nuestro proyecto. Las líneas temáticas son las de todos los eventos científicos de la AJIHLE: la descripción de estados de lengua anteriores, la explicación de la variación y el cambio lingüísticos, la metodología de la investigación histórica, la discusión de cuestiones epistemológicas y el análisis de las obras de quienes, desde hace más de cinco siglos, vienen conformando la tradición gramatical y lexicográfica española y, desde hace más de cien años, el estudio de la Gramática Histórica del español.

A los osados jóvenes que dieron forma —su primera forma— a nuestra Asociación, a los miembros de las sucesivas Juntas permanentes, a los socios que, siempre dispuestos a arrendar sus horas de sosiego en pro de la organización de un encuentro científico feliz, han permitido la continuidad de todos años tras años, a quienes sin ser ya jóvenes en los términos de la AJIHLE nos contagiaron su enérgico amor al trabajo y nos brindaron su desinteresada colaboración (profesores, tutores, conferenciantes... en definitiva, maestros de todos), a los socios neófitos y experimentados (sin cuya participación no se aseguraría el funcionamiento de la Asociación), a todos los que depositaron un voto de confianza en la AJIHLE... hoy se les rinde homenaje con estas páginas que pretenden conmemorar diez años de vida y que esperan servir de preámbulo a la sucesión de muchas otras décadas.

Con la financiación del
Consell Social de la
Universitat de València



ISBN 978-987-25101-6-9



9 789872 510169

Ars longa

Diez años de AJIHLE

Asociación de Jóvenes Investigadores
de Historiografía e Historia de la Lengua Española



AJIHLE

VOLUMEN I

Compilado por:

M.^a Teresa Encinas Manterola
Mónica González Manzano
Miguel Gutiérrez Maté
María Á. López Vallejo
Carolina Martín Gallego
Laura Romero Aguilera
Marta Torres Martínez
Irene Vicente Miguel

Colección *Topica Hispanica* Serie *Actas y Homenajes*

Ars longa, diez años de AJIHLE / compilado por María Teresa Encinas Manterola ... [et.al.]. -

1a ed. - Buenos Aires : Voces del Sur; AJIHLE, 2010.
v. 1, 497 p. ; 24 x 17 cm. - (Topica hispanica / José Luis Ramírez Luengo; 1)

ISBN 978-987-25101-6-9

1. Historia de la Lengua. 2. Lingüística Histórica.
I. Encinas Manterola, María Teresa, comp.
CDD 410.9

Composición y diseño: Silvia Ribera Belda

Primera edición en Argentina: marzo de 2010

© Ediciones Voces del Sur 2010

Av. Rivadavia 1273 2°

C1033 Ciudad de Buenos Aires Argentina

Tel (+5411) 5218 6743

ediciones@vocesdelsur.com

www.vocesdelsur.com

Fecha de catalogación: 19/03/2010

ISBN del presente volumen: 978-987-25101-6-9

ISBN de la obra completa: 978-987-25101-6-9

Hecho el depósito que marca la Ley 11 723.

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del *Copyright* bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo público.

Impreso en Ediciones Voces del Sur,
Buenos Aires, marzo de 2010.

Impreso en Argentina.

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRESENTACIÓN	XV
PRÓLOGO	XVII
ASÍ NOS VEN...	XXI

I. GRAFEMÁTICA, FONÉTICA Y CRÍTICA TEXTUAL

CARRERA DE LA RED, MICAELA Reflexiones paleográficas y grafémicas sobre la Carta de Colón a Luis de Santángel	29
--	----

GÓMEZ MARTÍNEZ, MARTA Cuando el traductor interviene en la transmisión de un texto antiguo	51
---	----

MARCET RODRÍGUEZ, VICENTE J. De nuevo sobre los usos y valores de la grafía <i>H</i> en la escritura medieval leonesa	63
--	----

PICHEL GOTÉRREZ, RICARDO Habilitación y disposición de la <i>scripta</i> vernácula en la documentación probatoria latino-romance galaica	81
---	----

POUSADA CRUZ, MIGUEL ÁNGEL La prosificación castellana de la cantiga mariana VII de Alfonso X. Una propuesta de edición crítica	101
--	-----

II. VARIACIÓN Y CAMBIO SINTÁCTICOS

GARCÍA DE GRACIA, BENJAMÍN Y MÓNICA GONZÁLEZ MANZANO Sobre la relevancia de la subjetivización en el desarrollo de las partículas focales <i>también</i> y <i>cuanto más</i>	117
---	-----

IBBA, DANIELA <i>Comoquier (que)</i> : algunas precisiones sobre su proceso de formación	137
---	-----

JULIÁN MARISCAL, OLGA <i>A no ser que</i> en los siglos XVIII y XIX	153
--	-----

MANCERA RUEDA, ANA
La recreación del coloquio en el *Arcipreste de Talavera* o *Corbacho* 167

MELÉNDEZ QUERO, CARLOS
Contribución al estudio de la colocación de los pronombres personales átonos en *La Celestina* 183

III. LEXICOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y SEMÁNTICA

CAZORLA VIVAS, M.^a DEL CARMEN
La obra menos conocida de R. J. Domínguez: el diccionario bilingüe de bolsillo 203

CLAVERÍA NADAL, GLORIA
Voces nuevas y neologismo: la contribución de Esteban de Terreros 215

EDESO NATALÍAS, VERÓNICA
Valores de la interjección *ay* –desde el *Tesoro* de Covarrubias (1611), hasta el *Diccionario de uso del español de América y España* (2002)– 237

ESPINOSA ELORZA, ROSA MARÍA
El sentido literal 251

GARCÍA ANDREVA, FERNANDO
Aportaciones léxicas del cartulario de San Millán de la Cogolla a la historia de la lengua española 263

GARCÍA ARANDA, M.^a ÁNGELES
La investigación (meta)lexicográfica en la *AJHLE* 279

HERRÁEZ CUBINO, GUILLERMO
Lexicografía menor náutica como autoridad lexicográfica: *hydrografía*, de Andrés de Poza (1585) 293

LÓPEZ VALLEJO, MARÍA Á.
¿Italianismos o galicismos? Tecnicismos militares de origen incierto 307

MARTÍN HERRERO, CRISTINA
Acerca del uso de *Juanelo Turriano* y su *Artificio* 323

MUÑOZ ARMIJO, LAURA
Los derivados en *-ismo* e *-ista* en las ediciones del *DRAE* de la segunda mitad del siglo XX 335

PABLO NÚÑEZ, LUIS Panorama de la lexicografía del Siglo de Oro con el español y el francés	355
PAZ AFONSO, ANA El verbo <i>andar</i> en expresiones temporales: <i>días andados</i> y <i>días por andar</i>	369
RODRÍGUEZ BARCIA, SUSANA El componente ideológico en la historia de la lexicografía monolingüe española	383
SÁNCHEZ MARTÍN, FRANCISCO JAVIER <i>El glosario de geometría aplicada del renacimiento</i> (GLOGEAR): análisis de su estructura	395
SÁNCHEZ ORENSE, MARTA Los nombres de las telas en el siglo XVI	413
SÁNCHEZ-PRieto BORJA, PEDRO Los documentos de la catedral de Toledo y su importancia para la historia del léxico español	431
SCRETI, FRANCESCO <i>Llover</i> y <i>llorar</i> : una metáfora histórica	447
TORRES MARTÍNEZ, MARTA Revisión histórica del tratamiento del prefijo <i>in-</i> negativo en la lexicografía académica española	461
VIDAL DíEZ, MÓNICA 'Casi' el extraño caso de <i>foraña</i>	481

VOLUMEN II

IV. FRASEOLOGÍA Y FRASEOGRAFÍA

ÁLVAREZ VIVES, VICENTE Apuntes de fraseología histórica: las locuciones adverbiales en el <i>Diccionario muy copioso de la lengua española y alemana</i> [...] de Nicolás Mez de Braidenbach (1670)	515
JULIÀ LUNA, CAROLINA Y LAURA ROMERO AGUILERA Los somatismos que contienen la voz <i>ojo</i> en el <i>Diccionario de Autoridades</i> : análisis fraseográfico y semántico-cognitivo	531

VICENTE LLAVATA, SANTIAGO Tipos locucionales en la obra literaria de Don Íñigo López de Mendoza (i). Locuciones conjuntivas de valor concesivo	553
--	-----

V. IDEAS Y TEORÍAS LINGÜÍSTICAS

AJÓN OLIVA, MIGUEL ÁNGEL El gramático ante la variación lingüística: tres ejemplos del siglo xvii	573
--	-----

BORREGUERO ZULOAGA, MARGARITA Maria-Elisabeth Conte o de cómo la <i>Textlinguistik</i> llegó a Italia	587
--	-----

ENCINAS MANTEROLA, MARÍA TERESA Y GUSTAVO DE PABLO SEGOVIA La gramática española de Chirchmair (1734) a la sombra de la de Franciosini (1624)	609
--	-----

FERNÁNDEZ JAÉN, JORGE En busca del verbo: gramática histórica y origen del lenguaje	627
--	-----

FUERTES GUTIÉRREZ, MARA Las lenguas germánicas en los trabajos de Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809)	643
---	-----

GARCÍA FOLGADO, MARÍA JOSÉ Estudiar la gramática bajo un orden analítico: la obra de Felipe Senillosa (1817)	663
---	-----

GARRIDO VÍLCHEZ, GEMA BELÉN Lectura, comparación y juicio de una gramática decimonónica: la <i>Gramática razonada</i> de Araújo (1880)	679
---	-----

GÓMEZ ASENCIO, JOSÉ J. Planes de Humanidades en la España de finales de siglo xviii	697
--	-----

HASSLER, GERDA Las categorías <i>perspicuitas</i> , <i>energeia</i> , <i>abundantia</i> y <i>harmonia</i> a lo largo de la historia de la comparación evaluativa de lenguas hasta finales del siglo xviii	705
--	-----

MARTÍN GALLEGO, CAROLINA Perspectiva <i>discursiva</i> de la conjunción en la tradición gramatical española (siglos xvi y xvii)	723
--	-----

MONTORO DEL ARCO, ESTEBAN T. Y ALFONSO ZAMORANO AGUILAR Notas sobre teoría sintáctica y fraseológica en manuales uruguayos de gramática escolar	739
PEREA SILLER, FRANCISCO JAVIER La desacralización de la lengua hebrea en España: de Antonio de Nebrija (1492) a Francisco Vallés (1587)	757
QUIJADA VAN DEN BERGHE, CARMEN Tipología nominal en las primeras gramáticas del español. Numerales, posesivos y verbales	771
SÁEZ RIVERA, DANIEL M. Un caso de ortografía idiosincrásica: la obra de Marcos Fernández, gramático y ortógrafo del siglo xvii	785
VI. ESPAÑOL DE AMÉRICA	
BASTARDÍN CANDÓN, TERESA Variación léxica y uso discursivo en la <i>Historia</i> de Fray Bernardino de Sahagún	803
GÓMEZ GONZALVO, MÓNICA M. ^a Algunos indoamericanismos léxicos del xviii	821
GÓMEZ SEIBANE, SARA Aproximación a los fenómenos de leísmo, laísmo y loísmo en documentos de la Bolivia colonial	835
GUTIÉRREZ MATÉ, MIGUEL Génesis de los pronombres sujetos obligatorios del español del Caribe: la hipótesis del contacto afro-hispánico sometida a revisión	853
RAMÍREZ LUENGO, JOSÉ LUIS Notas sobre el español salvadoreño del siglo xviii	879
UN POCO DE HISTORIA...	897

PANORAMA DE LA LEXICOGRAFÍA DEL SIGLO DE ORO CON EL ESPAÑOL Y EL FRANCÉS

LUIS PABLO NÚÑEZ*

Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Madrid)

1. Los siglos XVI y XVII suponen para gran parte de las lenguas vulgares de Europa la aparición y desarrollo de sus respectivas gramáticas y lexicografías. Semejante interés por describir las reglas de una lengua y fijar el significado de las palabras es contemporáneo a la creación de los Estados modernos y a la búsqueda de una dignidad lingüística paralela.

Para llegar a ese punto, sin embargo, fueron precisos unos antecedentes culturales, además de políticos. Continuando las tradiciones enciclopédicas y temáticas o de manuales dialogados de la Baja Edad Media, se difunden a fines del siglo XV, en el momento de expansión de la imprenta, los *Vocabularius Optimus*, *Vocabularius rerum*, *Ortus Vocabulorum* y los *Gemma* o *Gemmulae linguarum* y otras obras donde se incorporan, de manera cada vez creciente, términos equivalentes en las lenguas germánicas y románicas junto a las definiciones o explicaciones en latín, lengua eje de cultura.

Los primeros repertorios aparte de los glosarios son bilingües o plurilingües por razones prácticas, como la de facilitar la comprensión para los intercambios comerciales entre distintas regiones. Existen testimonios manuscritos e impresos que fueron realizados en las zonas mercantes más activas de la época, es decir, en Flandes y la franja de puertos de la Hansa, en las ciudades centroeuropeas que siguen el curso del Rin y en Venecia, por sus intercambios con la regiones adriática y bizantina. De esas zonas proceden los vocabularios vénéto y altoalemanes titulados *Introito e porta*, *Vochabuolista*, *Solemnissimus vocabulista* o *Dilucidissimus dictionarius* y el *Vocabolari molt profitos per apendre Lo Catalan Alemany* (1502), todos dentro de una misma tradición; los vénéto y turco —*Vocabulario nuovo*— o vénéto y brabantón y los manuales de conversación con francés y neerlandés derivados del *Livre des Mestiers* de Brujas. La lexicografía monolingüe no surgiría hasta algo más tarde, condicionada por un fin lingüístico descriptivo vinculado con la consolidación de las lenguas vulgares bajo el modelo del latín.

* Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Centro de Ciencias Humanas y Sociales, c/ Albasanz 26-28, 28037 Madrid.

Estudiar hoy estas obras en su conjunto exige ir más allá de las fronteras nacionales actuales y adentrarse en la maraña del circuito librario europeo, con unas mismas obras impresas en diversos lugares, condicionada por las circunstancias históricas del momento.

Nuestro propósito en este capítulo es describir en un rápido panorama cuáles fueron los repertorios lexicográficos realizados en el Siglo de Oro con la presencia conjunta de las lenguas francesa y española. El estudio detallado de esta materia puede consultarse en nuestra tesis doctoral, acompañada de un catálogo de ediciones concretas que aquí, por brevedad, no podremos citar.

2. La primera obra en la que debemos detenernos se publicó en 1520. Fue impresa en Amberes por Willem Vorsterman, con el título de *Vocabulario para aprender francés, español y flamenco*. Se conocen tan sólo dos ejemplares en nuestros días, uno en la Universidad de Lovaina (KUL) y otro en la Biblioteca del Congreso. En 1530 fue de nuevo reimpresa, en un formato más pequeño y con ligeras variantes ortográficas de poca importancia, en una edición que se conoce tan sólo por un ejemplar único.

Este vocabulario en tres lenguas es propiamente un manual de conversación, método o «doctrina» para aprender las voces y expresiones más habituales en las tres lenguas, que deriva del *Libro de los oficios* escrito en Brujas hacia 1340. No se trata de la única reducción de tal obra, pues el mismo Vorsterman imprimió también hacia 1525 otro *Vocabulair pour aprendre Latin, Romain & Flameng* (latín, francés y flamenco), ni es tampoco la primera, ya que antes de 1501 su conciudadano Roland van den Dorpe había publicado un *Vocabulair pour apprendre romain et flameng* (donde «romain» se refiere a la lengua romance, es decir, francés, en oposición al latín y neerlandés). El impresor William Caxton, que pasó treinta y cinco años en Flandes, publicó otra edición anterior en francés e inglés, en torno a 1477. Existen además otras cuatro versiones manuscritas.

El «vocabulario» trilingüe de Vorsterman no es propiamente un diccionario ni un vocabulario, aunque a lo largo de su contenido se inserten regularmente nomenclaturas con el léxico de la casa, de las ropas, de las medidas...; al igual que los textos medievales, posee una *invocatio* al comienzo y al final, y si tiene interés para nosotros es debido a su rareza y a ser el primer testimonio donde español y francés aparecen conjuntamente con un fin didáctico.

3. Cercano en el tiempo y en parentesco es el vocabulario elaborado por Noël de Berlaimont. Berlaimont nació probablemente cerca de Tournai, en Velaines, y fue maestro de escuela en Amberes, donde enseñaba francés. Realizó al menos dos obras, un vocabulario y unas conjugaciones. El vocabulario se publicó en 1527 y de nuevo *c.* 1530 y en 1536. De la primera de estas ediciones se conserva un solo ejemplar en Múnich; de la segunda, unas hojas en la colección de Huntington en San Marino; de la tercera, que perteneció a la colección privada de Willem de Vreese de Róterdam, un ejemplar en Harvard (Mass.). De su libro bilingüe de conjugaciones, *Die conjugacien in Franchoys ende in Duytsch oft in Vlaems*, se conocen escasas ediciones y muy tardías, al haber sido absorbida su utilidad por las ampliaciones con que contó el vocabulario.

El vocabulario iba dirigido, como indicaba su título, a aquellos que deseaban aprender a leer y escribir correctamente en francés y flamenco, en forma de diálogos (*Vocabulaire... pour apprendre legierement a bien lirre escripre & parler Francois & Flameng, lequel est mis tout la plus part par personnaiges*, según la edición de 1536). El título, sin embargo, no es lo suficientemente claro con el contenido del texto, que se compone —en estos primeros momentos— de tres diálogos, un capítulo sobre cómo hacer cartas para cobrar deudas y otras transacciones comerciales, algunas nociones sobre la pronunciación de las letras y unas oraciones religiosas, todo en las dos lenguas. Una segunda parte recogía —y aquí está su novedad— «beaucoup de simples motz de quoy on use journelement mis par lordre de A b c d». Esta división en dos partes es la que haría que el título variara en las sucesivas reimpressiones a *Colloquia et dictionariolum* o *Colloquios familiares con un vocabulario de quatro lenguas*, con los que se reflejaba mejor la distribución real y el mayor peso de los diálogos, que debió de ser la parte fundamental para sus compradores de época.

La complejidad de la obra fue grande y no hay lugar aquí para detenernos en ella (*cfr.* Pablo 2008: 103-183 y 773-883). Gozó de una extraordinaria difusión y, bajo diversas adaptaciones, añadidos y supresiones, a veces ya muy diferentes del original, se llegó a publicar en más de doscientas veinte ocasiones, fundamentalmente en los Países Bajos meridionales y en las Provincias Unidas, así como en el ámbito germánico (Colonia, Estrasburgo) y Ginebra, llegando hasta el mismo siglo XIX y comienzos del XX a través de ediciones bilingües con el francés y bretón. Los impresores fueron responsables en gran medida de la inclusión de nuevos diálogos, secciones o lenguas, como ocurrió con el añadido del catalán, en las dos ediciones publicadas en España (1642 y 1647); en Francia, por el contrario, no se publicó, y apenas tampoco en Italia, porque tuvo en estas regiones la competencia de otra obra políglota, el *Vocabulista*.

4. El *Vocabulista* fue publicado por primera vez en 1477, con el título de *Libro el quale si chiama introito e porta de quele che voleno imparare e comprendere todescho a latino cioe taliano*. El texto que llegó a imprimirse no era, con todo, sino una de las varias tradiciones de *manières de langage* que circulaban manuscritas para facilitar el comercio entre mercaderes del norte de Italia y los de la Alta Alemania. Originalmente bilingües con los dialectos véneto y bávaro, los libros fueron añadiendo nuevas lenguas y reduciendo su tamaño: en 1502 se hizo la versión con el alemán y catalán citada anteriormente, en 1510 se añadió el latín y el francés, en 1526 el español¹, en 1531 el checo, en 1532 el polaco, en 1537 el inglés, en 1538 el húngaro, etc. El griego fue la última lengua en incorporarse, en una edición parisina de 1546.

Sería precisamente en Francia donde se publicarían las últimas ediciones de la tradición, que llegó a un total de noventa y seis, cuando ya su pujanza había decaído en el resto de Europa; si se mantuvo durante el siglo XVII fue únicamente por la constancia de unos determinados impresores: Claude Le Villain (edicio-

¹ Parece haber existido una edición de 1513 que perteneció al Marqués de Astorga, pero hoy ese ejemplar, si existió y no es un error bibliográfico, está perdido.

nes de Rouen de 1611 y 1625), David Ferrand (Rouen, 1631 y 1636) y Jean Promé (París, 1634 y 1652). Con el cese de la actividad de estos impresores, el *Vocabulista* desaparece.

Originalmente la obra se componía de dos partes, la primera de ellas de capítulos temáticos tocantes al léxico de las partes del cuerpo humano, de las ciudades y oficios, de las partes de la casa, de las mercaderías, armas, pecados capitales, etcétera. A estos seguía una segunda parte, de nueve capítulos (luego redistribuidos en cuatro), sobre frases, voces ligeramente conectadas por su contenido y fragmentos de diálogos inconexos. Todo ello era precedido por unas breves reglas de pronunciación del alemán, que desaparecieron a partir de 1534, así como otras modificaciones a lo largo de las ediciones.

Si bien es cierto que no es una obra importante por su número de entradas —unas 2200—, su gran difusión por buena parte de Europa la pone en paralelo con el vocabulario de Berlaimont, hasta el punto de que allá donde se imprimió un tipo de obra, ésta casi excluyó la otra.

5. Con el diccionario de Ambrosio Calepino nos topamos con otro repertorio tipológicamente distinto, enfocado hacia el estudio depurado del latín y griego a partir de los textos de autores clásicos, muy diferente del carácter comunicativo de los pequeños libros de faltriquera que hemos visto antes.

Si nos interesan aquí esta obra y otras similares, como el *Tesoro ciceroniano* de Mario Nizzoli, es porque, además de las citas de autoridades, algunas ediciones incorporaron equivalencias en francés, español y otras lenguas vulgares. Así, en el calepino, el francés apareció por primera vez en una edición de Amberes de 1545, donde también se daban equivalencias en neerlandés y alemán, pero el español no apareció hasta la de 1559; fue sin embargo en la de 1565 donde ambas lenguas, francés y español, se combinan por primera vez.

En el de Nizzoli, excelente diccionario latino que parte del corpus de voces empleadas por Cicerón, se añaden equivalencias en español, francés e italiano en las ediciones venecianas del impresor Barezzi de 1606 y 1617, si bien Gallina (1959: 212) demostró que éstas habían sido tomadas del calepino. Por su parte, las equivalencias españolas de aquel, en su edición mencionada de 1559, habían sido incorporadas basándose en el *Lexicon* de Nebrija (Gallina 1959: 102 y Colón 1997: 37) y, las francesas, de alguna edición derivada del tesoro latino de Robert Estienne.

Ambos diccionarios compartieron también la característica común de una continua ampliación y adición de apéndices a lo largo de su existencia.

6. Otros grandes diccionarios que incorporaron el español y el francés entre sus muchas equivalencias fueron los de John Minsheu, James Howell, Juan Ángel de Zumarán, Hieronymus Megiser y Heinrich Decimator. Con ellos la lexicografía entra en un nuevo periodo, de carácter acumulativo y comparativo, que se refleja también en el desarrollo de las gramáticas y estudios etimológicos.

Representativo de ello es la labor de Megiser y su *Thesaurus Polyglottus* o *Dictionarium Multilingue* (Fráncfort, 1603): en él se tratan de recopilar tanto las

lenguas antiguas de cultura como las vulgares modernas, romances y eslavas, lo que hace que incluya el hebreo, caldeo, armenio, árabe, sirio, griego y latín, junto con el alemán, neerlandés, polaco, croata, eslovaco, ruso, inglés, italiano, francés, español, húngaro y turco; no obstante, obviamente, ante tan monumental programa, que parte de lemas en latín, las equivalencias en todas esas lenguas no se dan de forma sistemática.

Nada que envidiar tenía el trabajo de Christopher Warmer, cuyo *Gazophylacium Decem Linguarum Europæarum apertum* (Kosiçe, Eslovaquia, 1691) abarcaba las lenguas de la Europa Central y Oriental y añadía a ellas las lenguas más usadas en la parte occidental: el latín, italiano, francés, español e inglés.

En Inglaterra, John Minsheu, que en 1599 había ampliado el *A dictionarie in Spanish and English, first published into the English tongue [1591] by Richard Perciual Gentl., now enlarged*, realizó el *Ductor in linguas* o *Guide into tongues*, que apareció por primera vez en 1617 y por segunda entre 1625 y 1627 (existen varias emisiones con fechas de 1625, 1626 ó 1627). Este diccionario contenía en su primera edición el inglés, galés, neerlandés, alemán, francés, italiano, español, portugués, latín, griego y hebreo, más ocasionalmente el caldeo, sirio y árabe, si bien en la segunda fueron reducidas a «sólo» nueve, simplificando la microestructura, pero ampliando como contrapartida la macroestructura.

El *Lexicon tetraglotton* (1659-1660) de Howell comprendía tres partes: un diccionario alfabético, una nomenclatura plurilingüe y unos refranes. Al inglés, lengua de base, se sumaban las equivalencias en las lenguas francesa, italiana y española.

En Centroeuropa, por su parte, el maestro Juan Ángel de Zumarán, Sumarán o Zumaran, dedicó gran parte de su vida a componer obras gramaticales y léxicas que incluían nomenclaturas, diálogos y refranes, en un proceso de continua reelaboración. Su *Thesaurus linguarum - Thesaurus fundamentalis quinque linguarum* (1626) fue retomado por Johannes Schwitzeren en su *Thesaurus quinque Germanicæ, Latinæ, Hispanicæ, Gallicæ et Italicæ linguarum fundamentalis* (Viena, 1665).

Se puede decir, generalizando mucho, que a través de estas obras el español se difunde por otros ámbitos alejados de los entonces territorios hispánicos, como Inglaterra y el este de Europa, a la par que es comparado con otras lenguas vulgares.

7. La lexicografía bilingüe con el francés y español tiene su primera muestra impresa en el *Vocabulario de los vocablos* (Alcalá de Henares, 1565) de Jacques Ledel o Liaño, posterior en tan sólo tres años al vocabulario manuscrito de Landucci, como veremos después. El de Liaño se publicó junto con la gramática de Baltasar de Sotomayor, que no era sino una reducción de las *Coniugaisons* y *Breve Instruction* publicadas en 1558 en Amberes por Gabriel Meurier.

El vocabulario, como la gramática, tampoco es totalmente novedoso: procede de otra fuente, tradicionalmente considerada como alguno de los vocabularios derivados del de Berlaimont impresos por Bartolomé Gravio entre 1556 y 1561. La comparación de entradas con estos, sin embargo, muestra que hay un cierto número de voces de los vocabularios de Gravio que no están en Liaño, y otro número de entradas nuevas en Liaño que no aparecen en los de Gravio.

Un cotejo con los Berlaimont publicados en Amberes por Jean Verwithaghen nos muestra mayores concordancias, por lo que nos inclinamos a pensar que su fuente fue alguna de estas ediciones (probablemente, la de 1562, que localizamos por primera vez a través de un ejemplar único conservado en Florencia).

Con todo, Ledel sumó algunos nombres propios al comienzo de ciertas letras, añadió y eliminó entradas, modificó equivalencias y, sobre todo, dio un nuevo orden alfabético más estricto (el Berlaimont, aunque organizaba las voces neerlandesas por la letra con que comenzaba, superponía un orden temático algo libre y agrupaba los términos por categorías gramaticales —verbos, adjetivos, sustantivos, locuciones—, separados tipográficamente mediante punto y un pequeño sangrado); la labor de Liaño, se puede decir, fue la de un revisor o editor.

8. La trascendencia del vocabulario de Ledel fue sin embargo nula. Cuando en el año 1599 Heinrich Hornkens (†1612) publicó su *Recueil de dictionnaires françoys, espaignolz et latins*, su esfuerzo superaba en mucho los casi 1500 términos que recogiera su predecesor. Este de Hornkens, monodireccional francés-español-latín, recoge, según Verdonk y Daulie (1983), 26445 entradas.

La recopilación se publicó en un momento propicio, coincidiendo con las bodas del archiduque Alberto con Isabel Clara Eugenia y con el uso creciente del español en la Corte de Bruselas. Para componerlo, se tomó como base la edición de 1573 del *Dictionnaire françois-latin* de Estienne sucesivamente ampliado y se eliminaron nombres propios, expresiones extensas y fraseología. En la microestructura también hubo otras reducciones, con el fin de adecuar la cantidad de información del trilingüe al ancho permitido por las tres columnas por página.

De todo ello resulta que la verdadera aportación de Hornkens fue la columna de voces españolas, para las que se ayudó posiblemente de personas nativas que habían llegado a Bruselas. Los estudios de R. Verdonk han mostrado que aparecen en este diccionario por primera vez neologismos propios de los Países Bajos o términos que serían después adoptados en la Península.

9. El diccionario de Jean Pallet o Ioan Palet, *Diccionario muy copioso de la lengua Española y Francesa*, se publicó por primera vez en 1604 en París, y por segunda y última en 1606-1607 en Bruselas. Según se indica en el título y prólogo a los *Discours de la beauté des dames* (1578), diálogos escritos en italiano por Agnolo Firenzuola traducidos al francés por el mismo Jean mientras estudiaba medicina (años después llegaría a ser médico ordinario de Henri de Bourbon, príncipe de Condé), Pallet nació en la región de Charente, al norte de Burdeos.

Escribió el primer diccionario bilingüe hispano-francés bidireccional durante el tiempo de reposo de una dolencia, en un momento histórico en que en Francia estaba de moda lo castellano: su apogeo coincide con la aparición de otras obras gramaticales, como la de Charpentier, *Parfaicte méthode pour entendre, écrire et parler la langue espagnole* (1596) y Oudin, *Grammaire espagnolle expliquée en Francois* (1597, 1604, 1606, 1610, 1612, 1619...).

Para componer la parte segunda, francés-español, Pallet se basó en Hornkens y, para la primera, según han demostrado varios investigadores (Louis Cooper,

Robert Verdonk, Brigitte Lépinette y Gloria Guerrero Ramos), en Nebrija y el vocabulario de Cristóbal de las Casas con las lenguas española y toscana (que dominaba, tal y como vimos con la traducción de Firenzuola). Completó sus fuentes añadiendo derivados morfológicos y, eventualmente, nuevas entradas, si bien poco numerosas. No tomó, como tampoco había hecho Hornkens, las entradas con expresiones pluriverbales que había en sus fuentes, porque sus propósitos eran componer una obra independiente para éstas. La segunda edición redujo el número de entradas o equivalencias por causa de la disposición tipográfica en columnas más estrechas. Fue modelo para el *Diccionario muy copioso de la lengua española y alemana* (1670) Mez de Braidenbach.

10. El diccionario de César Oudin, *Tesoro de las dos lenguas, española y francesa*, supuso sin duda la mayor aportación a la lexicografía hispano-francesa de su época, y su influencia se dejó notar mediante sus muchas ediciones a lo largo del siglo XVII y otros repertorios paralelos que le añadieron el italiano (por Vittori) o el neerlandés (Trognésio).

Intérprete real, traductor de obras literarias españolas, diálogos, recopilador de proverbios, gramático, la producción de Oudin fue amplia y con ella persiguió, como otros contemporáneos suyos —Ambrosio de Salazar, Jerónimo de Texeda—, componer un conjunto completo de obras didácticas.

De su *Tesoro* se hicieron ediciones en 1607 (París), 1616 (París), 1621-1622 (París), 1624-1625 (Bruselas), 1645 (París), 1660 (una en París compartida por quince impresores y otra en Bruselas) y 1675 (Lion, también compartida).

La de 1621-1622 fue la última revisada por el autor: aunque se publicó otra en Bruselas en septiembre de 1624-comienzos de 1625, ésta no contaba con su permiso, y por ello carece de dedicatoria. La de 1645 fue supervisada por su hijo, Antoine Oudin, y en ella se hicieron muchos cambios sustanciales, que continuaron en las siguientes.

Aunque se ha estudiado con detalle la edición de 1607 desde múltiples puntos de vista (*cf.* Jaeckels 1987): fuentes, macro y microestructura, etc., poco o apenas nada se ha tratado de las siguientes. En nuestra tesis (Pablo 2008: 359-434) hemos confrontado todas las ediciones y hemos determinado la filiación mediante el estudio de los añadidos y supresiones que hay entre ellas. Basándonos en su análisis, podemos afirmar que los cambios en la obra fueron grandes y constantes (con un crecimiento de hasta un 40% más de entradas en la última edición respecto a la primera) y se debieron unas veces al autor, a su hijo y, otras, a los impresores. La edición más completa en esa compleja maraña textual fue la de 1675, que retomó la de 1645 de Antoine Oudin y la de 1660 de Bruselas, pero en ella no se incorporaron los añadidos de la edición parisina de 1660, por lo que, aunque es la más amplia de ese largo proceso de reelaboración, no resulta la edición definitiva.

11. Relacionado con la tradición textual del diccionario de Oudin se encuentra el *Tesoro de las tres lenguas* de Girolamo Vittori, italiano afincado en Ginebra tras las persecuciones religiosas surgidas de la Contrarreforma. Vittori

fue el responsable de la incorporación de equivalencias italianas al *Tesoro de las dos lenguas* de Oudin y del añadido de ciertas entradas.

Del diccionario trilingüe se publicaron ediciones en 1609, 1616-1617, 1627, 1637, 1644 y 1671. A las dificultades bibliográficas de falsos pies de imprenta se añade la existencia habitual de varias emisiones por cada edición, como la de 1614 de «Amberes» de la que hemos dado noticia de su existencia un artículo anterior (Pablo 2008c).

La temprana incorporación de una tercera parte (diccionario italiano-francés-español) ya desde 1616-1617, complementaria de la primera (diccionario español-francés-italiano) y de la segunda (francés-español-italiano), y las modificaciones de la parte italiana, aun con el auxilio del *Vocabulario degli accademici della Crusca*, creemos que bastan para considerar al diccionario de Vittori como una obra con historia textual independiente de la de Oudin.

De modo similar cabría hablar del vocabulario trilingüe impreso por Joachim Trognésio en Amberes: tomando el de Oudin y el diccionario bilingüe de Juan Francisco Rodríguez, *Nievwen dictionaris om te leeren de Nederlandsche ende Spaensche talen*, el impresor dio a la luz varias ediciones —en 1639, 1640, 1642 y 1646— que combinaban el francés, el español y el neerlandés, ya como bilingües (neerlandés-español, francés-español), ya como trilingüe (español-francés-neerlandés).

La combinación de unas partes con otras demuestra que Trognésio tenía un proyecto editorial preestablecido: trató de vender, juntos o por separado, mediante diferentes repertorios unidireccionales, un conjunto coherente de diccionarios con las tres lenguas de uso corriente en los Países Bajos españoles.

La inclusión del italiano y neerlandés y la difusión por un circuito europeo más amplio fue la aportación mayor que realizaron estas dos obras, adaptaciones ampliadas del diccionario de Oudin.

12. Resta por mencionar aún, en este rápido panorama por la lexicografía con el español y francés del Siglo de Oro, otros repertorios menores.

Junto a las numerosas nomenclaturas —de Lorenzo de Robles, Junius, Decimator, Noviliers, Howell, Julliani, Marcos Fernández, la atribuida a César Oudin, Antoine Oudin, Ambrosio de Salazar, Claude Dupuis, Ferrus, Texeda—, se encuentran otros pequeños vocabularios, como el de Alejandro de Luna y el de Huillery.

El *Ramillete de flores poéticas... en alabanza de las hermosas damas deste tiempo* (1620) está formado en su mayor parte por emblemas que aluden a cuarenta damas que formaban parte del círculo social del autor en Toulouse, las cuales se verían reconocidas y alabadas en el breve retrato descriptivo que hacía de cada una ellas en modo de enigma. Tras un diálogo pastoril y unas reglas sobre la lengua española, se incluían dos cortos diccionarios, uno alfabético y otro temático.

La existencia de la obra, sin embargo, no fue más que producto de las circunstancias, y debe entenderse únicamente su aparición por el hecho de ser nativo su autor, y no francés, y por el contexto metodológico en boga de «enseñar deleitando» propuesto por Ambrosio de Salazar.

Al *Vocabulario para fácilmente y brieuement deprender a ler...* (1661) de François Huillery hemos dedicado en otra ocasión un acercamiento detallado (Pablo 2007), y de él recordaremos que, si se desmarca del panorama y de las obras accesibles en su momento, fue por el hecho de ser una aportación personal de alguien que había vivido un largo periodo de su vida en España. Esto explica las pocas semejanzas con los vocabularios o diccionarios vistos, que no parecen haber sido su fuente, y las indicaciones de pronunciación con que son transcritas muchas voces, llenas de rasgos andaluces.

13. En cuanto a los repertorios manuscritos, es preciso mencionar en primer lugar aquellos que no se nos han conservado, como el de Jerónimo de Tejada o Texeda, que es citado en el prólogo de otra obra suya, la *Gramática de la lengua española compuesta en español y francés*, de 1619:

Ie te prie d'accepter la bonne volonté qui accompagne l'offre [*el libro de gramática*], & de croire que ie ne negligera de te seruir en ce que ie pourray, mesme corrigeant de tout mon pouoir le Dictionnaire Espagnol retranchant plusieurs mots qui ne sont Espagnols, donnant plein esclaircissement de ceux qui ne sont bien expliquez, & en adiostant plus de trois mil qui y manquent.

Ton affectionné seruiteur, Techede.

La publicación y localización de esta primera edición a la que se iban a añadir «más de tres mil» nuevas voces resta una incógnita, y del mismo modo ocurre con el «diccionario» de Pérez del Castillo que acompañaba a la gramática francesa en español y que ya dimos a conocer en el pasado congreso de la SEHL de 2007.

Puesto que de la gramática, contemporánea, si no anterior a la de Sotomayor (1565), si se ha conservado un fragmento, y esta es una traducción comentada de la publicada por Robert Estienne basándose en las de Maignet y Sylvius (1557 y reedición en 1569), nos inclinamos a pensar que el «diccionario» que la seguía podría ser una traducción monodireccional francés-español, o adaptación, del *Dictionnaire francois-latin* del mismo Estienne, que apareció en 1544, 1549, etc. Remitimos a la próxima publicación de la transcripción y estudio del fragmento conservado.

En cuanto a los conservados, el *Dictionario español* de Pierre Seguin (1636) está siendo editado y estudiado por María Arribas Jiménez y próximamente verá la luz. Su conservación en nuestros días está llena de cuestiones azarosas ligadas a la vida de este eremita picardo aficionado a los libros españoles que pasó la mayor parte de su vida recluido en la Lorena.

El de Nicholao Landuchio o Niccolò Landucci (1562) ya es conocido desde que en 1958 la parte castellano-vasca fuera editada por Manuel Agud y estudiada por Koldo Mitxelena, y la parte hispano-toscana por Annamaria Gallina (1959)². La parte hispano-francesa ha quedado en cambio inédita, y nadie la ha estudiado en relación con las otras dos, lo que mostraría unos datos interesantes sobre cómo el proceso de elaboración de la obra se realizó en paralelo.

² Actualmente Elena Liverani está preparando una edición en la Universidad de Trento.

Aunque su cronología lo convierte en una pieza de indudable interés, su dependencia respecto al vocabulario de Nebrija demuestra que no es nada original en su macroestructura, y los muchas irregularidades gráficas y rasgos orales, sumados a una cierta confusión en las equivalencias, nos llevan a verlo como un cuaderno de uso personal que quizá pudo utilizarse para sobrellevar conversaciones: un apoyo para la pronunciación de ciertas palabras en algún viaje, sin necesidad de apoyo escrito. El conocimiento de la vida del autor y la finalidad concreta con que fue realizado ayudaría en este sentido, pero de lo que no cabe duda es de que su redacción estuvo totalmente justificada ante la ausencia, en esos años, de ningún otro repertorio similar con las lenguas francesa o vasca que le hubiera podido ser útil.

En cuanto a otro manuscrito conservado, del siglo xvii, con un vocabulario plurilingüe lematizado por el latín y con equivalencias en francés, español, italiano, alemán, inglés y ocasionalmente neerlandés, más un vocabulario bilingüe bidireccional español-francés y francés-español, que estamos editando, debe vincularse con los repertorios técnicos surgidos con el desarrollo de la medicina, la botánica, y el interés por la alquimia.

Estas obras técnicas (comentarios al Dioscórides, historias de las plantas, tratados de zoología e historia natural...) fueron muy abundantes y presentan una cierta relevancia terminológica para el español, a través de sus índices plurilingües y de sus apartados de *nomina*. Tuvieron un desarrollo tan grande desde comienzos del siglo xvi que merecen un amplio estudio pormenorizado, al menos en lo que supusieron para el nacimiento del lenguaje científico.

Con todo, la existencia de más obras y otros repertorios menores, manuscritos o impresos, es probable, ante la creciente disposición de nuevos recursos electrónicos y la recatalogación de bibliotecas públicas y privadas, que permitirán conocer en mayor medida y con más detalle la historia de los diccionarios del español.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2002): *De antiguos y nuevos diccionarios del español*. Madrid: Arco/Libros.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel (2007): «Las ediciones del *Tesoro* de Oudin y las del *Tesoro* de Vittori». María Teresa Ramos y Catherine Desprès (eds.), *Percepción y realidad. Estudios francófonos*. Valladolid: Universidad, Departamento de Filología Francesa y Alemana [CD-ROM].
- CAZORLA VIVAS, Carmen (2002): *Lexicografía bilingüe de los siglos xviii y xix con el español y el francés*. Madrid: Universidad Complutense [Edición electrónica].
- COLLET-SEDOLA, Sabina (1974): *La connaissance de l'espagnol en France et les premières grammaires hispano-françaises (1550-1700)*. Paris: Université Paris III-Sorbone [Sorbona, réserve, 1 2856 = 4.º, inédito].
- COLÓN DOMÉNECH, Germán (1997): «Nebrija y la lexicografía romance». *Analecta Malacitana*, 20/1, 23-46.

- COLÓN DOMÉNECH, Germán y Amadeu-J. SOBERANAS (1997): *Panorama de la lexicografía catalana: De les glosses medievals a Pompeu Fabra*. Barcelona: Enciclopedia Catalana [2.^a ed.].
- COOPER, Louis (1962): «El *Recueil* de Hornkens y los diccionarios de Palet y de Oudin». *NRFH*, 16/3-4, 297-328.
- DE CLERCQ, Jan, Nico LIOCE y Pierre SWIGGERS (eds.) (2000): *Grammaire et enseignement du français, 1500-1700*. Leuven: Peeters y Virginia: Sterling.
- FABBRI, Maurizio (2002): *A Bibliography of Hispanic dictionaries: Basque, Catalan, Galician, Spanish in Latin America and the Philippines*. Bologna: Panozzo.
- GALLINA, Annamaria (1959): *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*. Firenze: L. Olschki.
- GARCÍA ARANDA, M.^a de los Ángeles (2004): *Un capítulo de la lexicografía didáctica del español: las nomenclaturas (1493-1745)*. Madrid: Universidad Complutense [Edición electrónica].
- HÜLLEN, Werner (1999): *English dictionaries 800-1700: the topical tradition*. Oxford: Clarendon Press.
- JAECKELS, Martha (1987): *César Oudin und sein Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades im Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaften der Universität Trier* [Edición en microficha].
- LÉPINETTE LEPERS, Brigitte (1990): «La lexicographie franco-espagnole avant le *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin (1606)». *Travaux de Linguistique et de Philologie*, 28, 316-342.
- LÉPINETTE LEPERS, Brigitte (2001): *El francés y el español en contraste y en contacto (siglos XV-XVII)*. *Estudios de Historiografía Lingüística. Lexicografía. Gramática. Traducción*. Valencia: Universitat.
- MAUX-PIOVANO, Marie-Hélène (2002): *Les Débuts de la didactique de l'espagnol en France. Les premières grammaires pratiques (1596-1660)*. Villeneuve d'Ascq: Presses universitaires du Septentrion.
- Nieto JIMÉNEZ, Lidio y Manuel ALVAR EZQUERRA (2007): *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*. Madrid: Arco/Libros; Real Academia Española [11 vols.].
- PABLO NÚÑEZ, Luis (2007): «Un ejemplo curioso de la Lexicografía bilingüe hispano-francesa de los siglos XVI y XVII: El *Vocabulario para fácilmente y brievemente deprender a ler, escrebir, y hablar la lengua Castellana* (1661) de François Huillery». Marta Fernández Alcaide y Araceli López Serena (eds.), *Cuatrocientos años de la lengua del Quijote. Estudios de historiografía e historia de la lengua española. Actas del V Congreso Nacional de la AJHLE (Sevilla, 31 de marzo, 1 y 2 de abril de 2005)*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 449-462.
- PABLO NÚÑEZ, Luis (2007b): «Informaciones gramaticales, informaciones léxicas e informaciones lexicográficas en las gramáticas del Siglo de Oro». María Dolores Azorín Fernández (ed.), *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo: actas del II Congreso Internacional*

- de Lexicografía Hispánica* (Alicante, 19-23 septiembre 2006). Alicante: Universitat [CD-ROM].
- PABLO NÚÑEZ, Luis (2008): «La presencia del español en Francia durante el Siglo de Oro: Cuestiones bibliográficas». Esteban Tomás Montoro del Arco, María Á. López Vallejo y Francisco José Sánchez García (coords.), *Nuevas perspectivas en torno a la diacronía lingüística. Actas del VI Congreso Nacional de la AJHLE (Granada, 29-31 de marzo de 2006)*. Granada: Universidad de Granada, 581-594 [Los datos que aparecen aquí deben actualizarse con los señalados en la tesis defendida en 2008b].
- PABLO NÚÑEZ, Luis (2008b): *Lexicografía hispano-francesa de los siglos XVI y XVII: estudio y catálogo de los repertorios*. Madrid: Universidad Complutense [Tesis doctoral inédita].
- PABLO NÚÑEZ, Luis (2008c): «Dos ejemplares de la supuesta edición inexistente del diccionario de Vittori de 1614». *Res Diachronicae Virtual*, 6, 112-118 [en línea], <www.resdi.com>.
- PABLO NÚÑEZ, Luis (en prensa): «Colecciones de refranes españoles y su uso lexicográfico en autores extranjeros de los siglos XVII y XVIII». *Actas del VII Congreso Nacional de la AJHLE* (Alcalá de Henares, 21-13 de marzo de 2007).
- QUEMADA, Bernard (1968): *Les dictionnaires du Français moderne: 1539-1863. Étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*. Paris: Didier (Études Lexicologiques 1).
- REDONDO RODRÍGUEZ, M.^a Jesús (2008): «Primeros testimonios de la lexicografía bilingüe anglo-castellana: breves reflejos parcelarios de los vocabularios políglotos europeos». *Anejos de la Revista de Lexicografía*, 8, 113-124.
- ROSSEAU, Walter (1969): *Les "Dialogues" de César Oudin (1608): Étude historique et linguistique*. Leuven: Katholieke Universiteit van Leuven, Faculteit der wijsbegeerte en letteren, romaanse filologie, KUL, Biblioteca Central, THL 90 [Tesis doctoral inédita].
- SÁEZ RIVERA, Daniel Moisés (2008): *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640-1726)*. Madrid: Universidad Complutense [Edición electrónica].
- STEINER, Roger J. (1970): *Two centuries of Spanish and English bilingual lexicography (1590-1800)*. The Hague-Paris: Mouton.
- SUÁREZ GÓMEZ, Gonzalo (1956): *Estudio sobre la enseñanza del francés en España (Comentarios a una bibliografía establecida hasta 1850)*. Madrid: Universidad Central, Facultad de Filosofía y Letras, T 2469 [Tesis doctoral inédita].
- VAN HOUTEM, Joseph (1971): *Étude sur le vocabulaire français du "Vocabulaire" de Noël de Berlaimont (1536)*. Leuven: Katholieke Universiteit van Leuven, Faculteit wijsbegeerte en Letteren, Diss. Lic. Rom. filol., KUL, Biblioteca Central, Lv. Th. 13878 [Tesis doctoral inédita].
- VERDONK, Robert A. (1979): «Contribución al estudio de la lexicografía española en Flandes en el siglo XVII (1599-1705)». *Boletín de la Real Academia Española*, 59, 289-369.

- VERDONK, Robert A. y Michel DAULIE (1983): *Índice alfabético exhaustivo de las voces españolas contenidas en el Recueil de Hornkens (Bruselas, 1599)*. Antwerpen: Universiteit.
- WOOLDRIDGE, Terence R. (1997[1977]): *Les Débuts de la lexicographie française: Estienne, Nicot et le Thresor de la langue françoise (1606)*. Toronto: EDICTA [2.^a ed.].
- ZUILLI, Marc (2005): «Nuevas aportaciones sobre el hispanista francés César Oudin (1560?-1625)». *Thélème: Revista complutense de estudios franceses*, 20, 203-211.
- ZUILLI, Marc (2008): «Pour une édition critique de la partie “Espagnol-français” du *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de César Oudin (Ed. princeps: 1607)». *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics*, 13, 105-134.